PROMOTORES DE LA CONSTRUCCIÓN DE SANTA MARÍA MAGDALENA DE OLIVENZA IDENTIFICADOS EN LOS BLASONES DE SUS CLAVES MAYORES DE BÓVEDA

Servando Rodríguez Franco

I. INTRODUCCIÓN

El objetivo principal del presente trabajo es la identificación completa de los patrocinadores de la obra de la iglesia de Santa María Magdalena de Olivenza, a partir del único documento coevo, escrito, que hace referencia a ellos. La relación, no totalmente identificada hasta hoy, aparece en una carta fechada el 17 de julio de 1548 (Véase imagen nº 1), enviada por Afonso Vaz al rey D. Juan III de Portugal. Este documento se transcribe más adelante.

Del contraste de la documentación heráldica, presente en este templo, con la misiva citada, presentamos una nueva transcripción de ésta que ayudará en la identificación de dos importantes patrocinadores del templo, no reconocidos hasta hoy.

II. IDENTIFICACIÓN DE LOS PATROCINADORES

Procedemos seguidamente a la identificación de los promotores no identificados por el documento, contrastando éste con los escudos de armas de las claves mayores de bóveda de esta iglesia.

II.1 Carta de Afonso Vaz

Este documento es de gran importancia para la identificación de los patrocinadores de la obra. El mismo corresponde, como anteriormente se ha dicho, a una carta que Afonso Vaz, *provedor*[1] sustituto de la Casa de Misericordia de Olivenza, escribe al rey informando del buen trabajo que está desempeñando el *provedor* titular, Aires do Quintal. Al mismo tiempo, recuerda al rey que ya le había escrito anteriormente acerca del estado de las obras de la iglesia de la Magdalena. El dato importante del documento, en lo que respecta a nuestro propósito, es la relación que hace de los patrocinadores de la obra, así como de las cantidades que cada uno satisface. El mencionado documento se encuentra en el Archivo Nacional Portugués (*Arquivo Nacional da Torre do Tombo* [ANTT], *Corpo Cronológico, Parte 1, mç.81, nº 11, fol. 2v.*). Del

[1] Presidente de la junta administrativa de un establecimiento de caridad.

mismo, según nos consta, y para el fragmento que nos interesa, sólo se ha hecho hasta el presente una transcripción publicada completa[2].

La transcripción que hizo la doctora Maria Augusta Alves Barbosa, para el fragmento concreto que aquí interesa, cuya traducción facilitamos a continuación, fue la siguiente:

> "*Ja Senhor lhe escreui em quomo (...) para obra da dita Igreja pagauão he contribuiam ho monte ho marques e o bispo e a uilla he que ho monte em cada hũ anno daua lxxxbiij biij lxxxbiij reaes e o marques Riiij iiij Riiij reaes e o bispo lxbj bj lxbj e a uilla cento mil reaes he que ho dito monte marques he o bispo que auia pasante de sete annos que não pagauão nem comtribuiam a parte que a cada hũ cabia".*

(Para los números romanos subrayamos los millares y las centenas, en lugar de colocar la raya en la parte superior, por no disponer de la fuente digital adecuada.)

Traducción al español de la transcripción de Barbosa:

> "Ya le informé, Señor, de que (…) para la obra de dicha iglesia pagaban y contribuían el monte, el marqués, el obispo y la villa. El monte daba cada año 88.888 reales, el marqués 44.444 reales, el obispo 66.666 reales y la villa cien mil reales. No obstante, dichos monte, marqués y obispo hacía ya más de siete años que no pagaban ni contribuían con la parte que a cada uno correspondía".

De las cuatro entidades que pagaban las obras, dos están sin identificar: el "m^{te}" y el "*marques*". Aunque es evidente que Afonso Vaz y el rey D. Juan III de Portugal conocían perfectamente esas dos personalidades, no necesitando de mayor información.

La abreviatura "$\mathbf{m^{te}}$" aparece en las líneas 8 y 11 del manuscrito, en tres ocasiones (Véase imagen nº 1). Como hemos visto en la traducción, Barbosa la interpretó como "monte". En lengua portuguesa, una de las acepciones de esta palabra es: "conjunto de los bienes de una herencia" y otra: "porción de herencia". Entendemos que en el contexto del documento esas acepciones no tienen mucho sentido, ya que se está hablando de los promotores de la obra de la iglesia. No es probable que se esté contribuyendo con una porción de herencia a la que no se hace mención. Más adelante, en la identificación de uno de los escudos, concretamente el de la clave principal de la bóveda número cinco, se encontrará la interpretación exacta de dicha abreviatura.

---

[2] BARBOSA, M.A., *Vicentivs Lvsitanvs. Ein portugiesischer komponist und musiktheoretiker des 16 jahrhunderts*. Secretaria de Estado da Cultura, Lisboa, 1977, pág. 96

En cuanto al denominado "*marques*", por no existir ortografía normativa en la época, podría ser interpretado como apellido "*Marques*" (palabra llana) o título nobiliario "*Marquês*" (palabra aguda).

La heráldica, como disciplina auxiliar de la Historia, podrá en este caso aportar la solución.

Por falta de espacio, no hacemos relación aquí de todos los blasones. Sólo nos ocuparemos de los dos que identifican a los promotores desconocidos a día de hoy. Quien quiera una relación completa, puede consultar nuestro artículo, publicado en la revista digital *Cadernos de História da Arte* de la Universidad de Lisboa, en el enlace que se indica[3].

II.2 Escudo del "M^{te}"

En la quinta bóveda, su clave principal desvela el problema escondido tras la abreviatura de la carta de Afonso Vaz. Las armas que aparecen en esta piedra reproducen heráldicamente las armas de Portugal atravesadas por una barra, o contrabanda, de bastardía (blasón del 2º duque de Coimbra. Imagen 2). Dos cruces espatarias de la orden de Santiago, flanqueando las armas citadas, indican sin la mínima duda que el duque de Coimbra, Maestre de las órdenes de Santiago y de Avis, no es otro sino el Señor D. Jorge de Lancaster, hijo ilegítimo del rey D. João II. Jerárquicamente, y sin contar al rey D. Manuel, es la primera figura singular (no institución) que aparece. Según el documento citado, es también la primera en su contribución: 88.888 reales.

El Señor D. Jorge fue candidato al trono, idea que le sacaron de la cabeza a su padre, D. João II, lo que indica la importancia del personaje. Pero, para Olivenza supone igualmente una importante vinculación, pues casó con doña Beatriz de Vilhena[4], nieta del conde de Olivenza, D. Rodrigo Afonso de Melo, primer capitán de Tánger. Un hijo de este matrimonio, y nieto de D. João II, D. Jaime de Lancaster, fue el cuarto y último obispo de Ceuta con sede en Olivenza; concretamente ejerció el ministerio entre 1545 y 1569.

---

[3] RODRÍGUEZ FRANCO, Servando, "Santa Maria Madalena de Olivença. A identidade dos seus patrocinadores nos brasões das suas chaves de abóbada." in: *Cadernos de História da Arte* [en línea], 2014, nº 2, Disponible en: *http://cad.letras.ulisboa.pt/index.php/Cadharte/article/view/43*

[4] Ver ESPANCA, Túlio, *Duques de Cadaval,* Cadernos de História e Arte Eborense, nº 21, [*s.e.*], Évora, 1999, pág.19.

II.2 Escudo del "*marques*"

La sexta bóveda parece reproducir en su clave mayor el escudo de armas de los duques de Braganza (Imagen 3). Esto, en principio, supone una nota discordante. En efecto, según el documento que venimos citando, donde se refieren los patrocinadores del edificio y sus contribuciones para la obra, no se hace mención a la casa de Braganza. No obstante, debe haber una razón de peso para que se incluyan ahí sus armas heráldicas. Esa razón tiene que responder al mismo motivo por el cual están presentes en este monumento los otros escudos de armas.

El documento de Afonso Vaz no menciona, al menos directamente, el ducado de Braganza; pero sí un "*marques*" sin identificar. Descartamos "Marques" como apellido, pues esa palabra aparece en una relación de cargos: "*o mestre, o marques, o bispo*" (el maestre, el *marques*, el obispo). Por tanto, el documento se está refiriendo a un marqués. En consecuencia, la solución consiste en encontrar la figura de un marqués relacionado con Olivenza y cuyas armas aparezcan también en lugar destacado de la bóveda principal.

Pensamos que el único marqués relacionado directamente con la villa de Olivenza, en ese momento, es D. Rodrigo de Melo (1488-1545), primer conde de Tentúgal y primer marqués de Ferreira[5], *Alcaide-Mor*[6] de Olivenza, hermano de la citada Doña Beatriz de Vilhena y, por tanto, cuñado del Maestre D. Jorge de Lancaster. Sus padres fueron D. Álvaro de Braganza[7] y doña Filipa de Melo. Heredó la alcaldía mayor de Olivenza por testamento de su madre, fallecida en 1516. Las obras de la Magdalena no empezaron antes de 1509, en caso contrario Duarte de Armas habría incluido esa información en sus dibujos de Olivenza, como hizo en otras ocasiones. El obispado de Ceuta tuvo a sus prelados residiendo en Olivenza a partir de 1512 o 1513. Por tanto, se comprueba que la fecha en que Rodrigo de Melo asume el cargo de gobernador militar de la villa coincide con la época de inicio de la obra.

Por otro lado, es completamente lógico pensar que el cargo más directamente relacionado con la Villa debía estar comprometido necesariamente en la contribución para las obras, aunque lo hiciera con la cantidad más pequeña.

---

[5] Precisamente este marquesado lo creó en 1533 el rey D. Juan III de Portugal. Ahora se entiende que, en el documento que estamos usando de base, Afonso Vaz no necesitara especificar a qué marqués se refería.

[6] En las plazas militares ejercía, principalmente, el cargo de responsable de la defensa militar de la villa, de nombramiento real. Podemos traducirlo por Gobernador Militar de la Plaza.

[7] Exilado en Castilla. Consejero de Isabel, la católica, Presidente del Consejo Real de Castilla, alcaide de Sevilla, fundador de la Casa de Contratación. Hermano del Duque de Braganza, decapitado en Évora, por conspiración contra D. Juan II.

Una vez identificado el marqués, falta ver cómo emparejarlo con el blasón de clave mayor de bóveda que falta.

Apuntamos como solución que el último escudo del que hemos hablado no está representando aquí al ducado de Braganza, directamente, sino al marquesado de Ferreira. En realidad, las armas del ducado de Braganza son también propias de algunos marquesados, como los de Montemor-o-Novo, Valença o Vila Viçosa, por estar relacionados directamente con la misma casa de Braganza al tener el mismo linaje. Por otro lado, es necesario tener en cuenta lo que se dijo: el *Alcaide-Mor* de Olivenza, Marqués de Ferreira, era hijo de D. Álvaro de Braganza y por lo tanto nuestro marqués era descendiente de la casa de Braganza: sobrino del duque Fernando II. Estas armas, cargadas más tarde con las cuatro cruces flordelisadas, pasaron a ser las del marquesado de Ferreira y, finalmente, del ducado de Cadaval (creado en 1648) hasta hoy.
En consecuencia, las armas de la penúltima bóveda, inmediatamente anterior al coro, están representando al marquesado de Ferreira[8].

III Conclusión

La abreviatura "**m^{te}**" se refiere al Maestre de la Orden de Santiago, D. Jorge de Lancaster; contribuyendo a la obra con 88.888 reales anuales. El "*marques*" se refiere al primer marqués de Ferreira, D. Rodrigo de Melo, Alcalde Mayor de Olivenza, y sus sucesores; contribuyendo con 44.444 reales anuales. El "*bispo*" identifica a Fray Henrique de Coimbra, y sus sucesores; participando con 66.666 reales cada año. La "*Vila*" señala, evidentemente, la tierra de Olivenza, que patrocina la obra con la suma de 100.000 reales anuales, a través de la denominada "renta de la imposición".

Como consecuencia de lo anteriormente expuesto, la transcripción actualizada que proponemos es la siguiente:

> "*Já Senhor lhe escrevi que, (...) para a obra da dita Igreja, pagavam e contribuiam o mestre, o marquês, o bispo e a vila. E que o mestre dava cada ano 88.888 reais, e o marquês 44.444 reais, e o bispo 66.666 reais e a vila cem mil reais. E que os ditos mestre, marquês e bispo passava já de sete anos que não pagavam nem comtribuiam com a parte que a cada um cabia*".

Su traducción:

> "Ya le informé, Señor, de que (…) para la obra de dicha iglesia pagaban y contribuían el maestre, el marqués, el obispo y la villa. El maestre daba cada año 88.888 reales, el marqués 44.444 reales, el obispo 66.666 reales

[8] En este caso, esta clave mayor de bóveda se habría colocado después de 1533, pues de esa fecha es la creación del marquesado de Ferreira. Lo cual sería un dato importante para el estudio de la periodización de las obras.

> y la villa 100.000 reales. No obstante, dichos maestre, marqués y obispo hacía ya más de siete años que no pagaban ni contribuían con la parte que a cada uno correspondía".

Como se ve, el patrocinador más fiel fue la villa de Olivenza. Tanto lo fue que la renta de la imposición se estuvo pagando hasta bien entrado el siglo XIX.[9] Aunque no ya aplicada a la iglesia.

---

[9] Consultar: DIARIO OFICIAL DE LAS CORTES, nº 8, Sesión del día 9 de enero de 1837, Madrid, Imprenta del Eco del Comercio, pp.72-75. [en línea] Disponible en: *http://books.google.es/books?hl=es*